

LA FIESTA DE LA ÉPIFANÍA
THE FEAST OF THE EPIPHANY
5 ENERO 2025
10:00 AM



ST. MICHAEL & ALL ANGELS
EPISCOPAL CHURCH



SAN MIGUEL Y TODOS LOS ÁNGELES
IGLESIA EPISCOPAL

¡BIENVENIDOS! WELCOME!

Durante esta liturgia bilingüe, por favor oren y respondan en el idioma de su corazón.

Throughout this bilingual liturgy, please pray and respond in the language of your heart.

PRELUDIO | PRELUDE

Minuet-Trio on "Kings of Orient"

arr. Rebecca Groom te Velde
(b. 1956)

Todos de pie, por favor | Please stand as able

CANTO DE ENTRADA | ENTRANCE HYMN 128

We three kings of Orient are

Three Kings of Orient



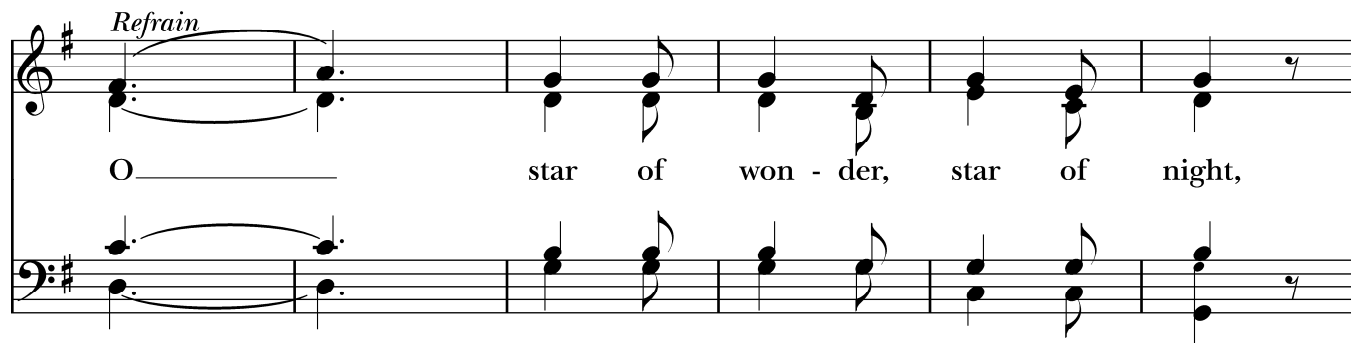
1 We three kings of O - ri - ent are, bear - ing
2 Born a King on Beth - le - hem's plain, gold I
3 Frank - in - cense to of - fer have I: in - cense
4 Myrrh is mine; its bit - ter per - fume breathes a
5 Glo - rious now be - hold him a - rise, King and



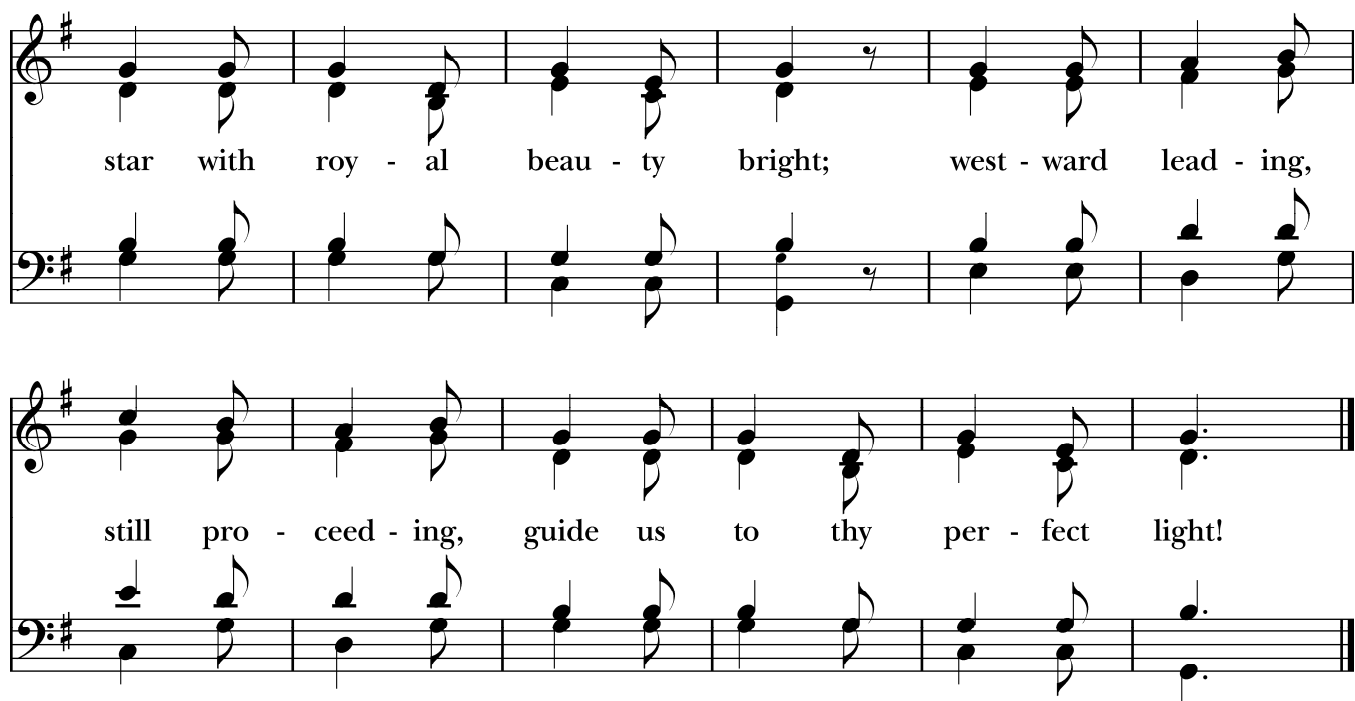
1 gifts we tra - verse a - far, field and foun - tain,
2 bring to crown him a - gain, King for ev - er,
3 owns a De - i - ty nigh; prayer and prais - ing,
4 life of gath - er - ing gloom; sor - rowing, sigh - ing,
5 God and Sac - ri - fice; heaven sings al - le -



1 moor and moun - tain, fol - low - ing yon - der star.
2 ceas - ing nev - er o - ver us all to reign.
3 glad - ly rais - ing, wor - ship him, God Most High.
4 bleed - ing, dy - ing, sealed in the stone - cold tomb.
5 lu - ia: al - le - lu - ia the earth re - plies.



O star of won - der, star of night,



Words: John Henry Hopkins, Jr. (1820-1891), alt. Music: *Three Kings of Orient*, John Henry Hopkins, Jr. (1820-1891).

LA PALABRA DE DIOS

El pueblo, por favor, permanezcan de pie

ACLAMACIÓN

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y
Espíritu Santo.

Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por
siempre. Amén.

LA COLECTA DEL DÍA

Celebrante El Señor esté con ustedes.

Pueblo Y también contigo.

Celebrante Oremos.

Señor, bajo la guía de una estrella manifestaste a tu Hijo único a las naciones de la tierra; guía a tu presencia a los que ahora te conocemos por fe para que veamos tu gloria cara a cara; por Jesucristo nuestro Señor, a quien contigo y el Espíritu Santo sean el honor y la gloria, ahora y por siempre. Amén.

THE WORD OF GOD

Please remain standing

ACCLAMATION

Presider Blessed be God, Father, Son and
Holy Spirit.

People And blessed be God's reign, now
and for ever. Amen.

THE COLLECT OF THE DAY

Presider The Lord be with you.

People And also with you.

Presider Let us pray.

O God, by the leading of a star you manifested your only Son to the peoples of the earth: Lead us, who know you now by faith, to your presence, where we may see your glory face to face; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

Please stand as able/Todos de pie, por favor

GLORIA

Gloria a Dios

Machu Pichu

Choir



1 Glo-ria a Dios, Glo-ria a Dios, Glo - ria en los cie - los!
2 Glo-ria a Dios, Glo-ria a Dios, Glo - ria_a Je - su - cris - to!
3 Glo-ry to God, Glo-ry to God, Glo - ry to the Spi - rit!

All



Glo-ria a Dios, Glo-ria a Dios, Glo - ria en los cie - los!
Glo-ria a Dios, Glo-ria a Dios, Glo - ria_a Je - su - cris - to!
Glo-ry to God, Glo-ry to God, Glo - ry to the Spi - rit!

Choir *All*



To God be glo-ry for-ev-er! To God be glo-ry for-ev-er! Al-le-lu-ya, A-men!



Al - le - lu - ya, A - men! Al - le - lu - ya, A - men!_____

Traditional Peruvian

Tomen asiento

PRIMERA LECTURA

Isaías 60:1-6

Lector Lectura del profeta Isaías.

Levántate, Jerusalén, envuelta en resplandor,
porque ha llegado tu luz
y la gloria del Señor brilla sobre ti.
La oscuridad cubre la tierra,
la noche envuelve a las naciones,
pero el Señor brillará sobre ti
y sobre ti aparecerá su gloria.
Las naciones vendrán hacia tu luz,
los reyes vendrán hacia el resplandor de tu
amanecer.
Levanta los ojos, y mira a tu alrededor:
todos se reúnen y vienen hacia ti.
Tus hijos vendrán desde lejos;
tus hijas serán traídas en brazos.

Please be seated

THE FIRST LESSON

Isaiah 60:1-6

Lector A reading from the prophet Isaiah:

Arise, shine; for your light has come,
and the glory of the Lord has risen upon you.
For darkness shall cover the earth,
and thick darkness the peoples;
but the Lord will arise upon you,
and his glory will appear over you.
Nations shall come to your light,
and kings to the brightness of your dawn.
Lift up your eyes and look around;
they all gather together, they come to you;
your sons shall come from far away,
and your daughters shall be carried on their
nurses' arms.

Tú, al verlos, estarás radiante de alegría,
tu corazón se llenará de gozo;
te traerán los tesoros de los países del mar,
te entregarán las riquezas de las naciones.
Te verás cubierta de caravanas de camellos
que vienen de Madián y de Efá;
vendrán todos los de Sabá,
cargados de oro y de incienso,
y proclamarán las acciones gloriosas del Señor.

Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

SALMO 72:1-7, 10-14

Por favor, di las palabras en negritas en español.

- 1 Señor, otórgale al rey tu sabiduría, *
y al hijo del rey, tu justicia.
- 2 Juzgará a tu pueblo en rectitud *
y a los pobres, con justicia.
- 3 Los montes darán paz al pueblo *
y las colinas brindarán justicia.
- 4 Dios defenderá a la gente pobre; *
los rescatará, aplastando al opresor.
- 5 Vivirá tanto como el sol y la luna, *
generación tras generación.
- 6 Caerá como lluvia sobre el campo, *
como aguacero que riega la tierra.
- 7 En su día el justo florecerá; *
abundará la paz hasta que se apague la luna.
- 10 Los reyes de Tarsis y las costas pagarán
tributo; *
las coronas de Arabia y Saba le
traerán regalos.
- 11 Ante él se postrarán monarcas; *
lo servirán todos los pueblos de la tierra.
- 12 Librará al necesitado que suplica *
y al pobre que no tiene quien le
ayude.
- 13 Se apiada del pobre y del humilde *
y salva la vida de las necesitadas.
- 14 Las librará de la opresión y la violencia; *
la vida de los oprimidos es preciosa
ante sus ojos.

Then you shall see and be radiant;
your heart shall thrill and rejoice,
because the abundance of the sea shall be brought to you,
the wealth of the nations shall come to you.
A multitude of camels shall cover you,
the young camels of Midian and Ephah;
all those from Sheba shall come.
They shall bring gold and frankincense,
and shall proclaim the praise of the Lord.

The Word of the Lord.

People **Thanks be to God**

PSALM 72:1-7, 10-14

Please say the bold words in English.

- 1 Give the King your justice, O God, *
and your righteousness to the King's Son;
- 2 **That he may rule your people righteously ***
and the poor with justice;
- 3 That the mountains may bring prosperity to the
people, *
and the little hills bring righteousness.
- 4 **He shall defend the needy among the people; ***
he shall rescue the poor and crush the
oppressor.
- 5 He shall live as long as the sun and moon endure,
from one generation to another.
- 6 **He shall come down like rain upon the mown**
field, *
like showers that water the earth.
- 7 In his time shall the righteous flourish; *
there shall be abundance of peace till the moon
shall be no more.
- 10 **The kings of Tarshish and of the isles shall pay**
tribute, *
and the kings of Arabia and Saba offer gifts.
- 11 All kings shall bow down before him, *
and all the nations do him service.
- 12 **For he shall deliver the poor who cries out in**
distress, *
and the oppressed who has no helper.
- 13 He shall have pity on the lowly and poor; *
he shall preserve the lives of the needy.
- 14 **He shall redeem their lives from oppression**
and violence, *
and dear shall their blood be in his sight.

SEGUNDA LECTURA

Efesios 3:1-12

Lector

Lectura de Efesios

Por esta razón yo, Pablo, estoy preso por causa de Cristo Jesús para bien de ustedes, los que no son judíos. Pues ya sin duda sabrán que Dios me ha encargado anunciar a ustedes lo que él, en su bondad, ha dispuesto. Por revelación he conocido el designio secreto de Dios, como ya les escribí brevemente. Al leerlo, pueden darse cuenta de que conozco este designio secreto realizado en Cristo, que no se dio a conocer a nadie en otros tiempos, pero que ahora Dios ha revelado a sus santos apóstoles y profetas por medio de su Espíritu. El designio secreto es éste: que por el evangelio Dios llama a todas las naciones a participar, en Cristo Jesús, de la misma herencia, del mismo cuerpo y de la misma promesa que el pueblo de Israel. Y yo he sido puesto al servicio de este mensaje por la bondad y la misericordia que Dios ha tenido conmigo, quien ha mostrado así su gran poder.

Yo soy menos que el más pequeño de todos los que pertenecen al pueblo santo; pero él me ha concedido este privilegio de anunciar a los no judíos la buena noticia de las incontables riquezas de Cristo. Y me ha encargado hacerles ver a todos cuál es la realización de ese designio que Dios, creador de todas las cosas, había mantenido secreto desde la eternidad. De esta manera ahora, por medio de la iglesia, todos los poderes y autoridades en el cielo podrán conocer la sabiduría de Dios, que se muestra en tan variadas formas. Dios hizo esto de acuerdo con el plan eterno que llevó a cabo en Cristo Jesús nuestro Señor. Y en Cristo tenemos libertad para acercarnos a Dios, con la confianza que nos da nuestra fe en él.

Palabra del Señor.

Pueblo

Demos gracias a Dios.

THE SECOND LESSON

Ephesians 3:1-12

Lector

A Reading from Ephesians

This is the reason that I Paul am a prisoner for Christ Jesus for the sake of you Gentiles-- for surely you have already heard of the commission of God's grace that was given me for you, and how the mystery was made known to me by revelation, as I wrote above in a few words, a reading of which will enable you to perceive my understanding of the mystery of Christ. In former generations this mystery was not made known to humankind, as it has now been revealed to his holy apostles and prophets by the Spirit: that is, the Gentiles have become fellow heirs, members of the same body, and sharers in the promise in Christ Jesus through the gospel.

Of this gospel I have become a servant according to the gift of God's grace that was given me by the working of his power. Although I am the very least of all the saints, this grace was given to me to bring to the Gentiles the news of the boundless riches of Christ, and to make everyone see what is the plan of the mystery hidden for ages in God who created all things; so that through the church the wisdom of God in its rich variety might now be made known to the rulers and authorities in the heavenly places. This was in accordance with the eternal purpose that he has carried out in Christ Jesus our Lord, in whom we have access to God in boldness and confidence through faith in him.

The Word of the Lord.

People

Thanks be to God.

Todos de pie, por favor/Please stand as able

HIMNO | HYMN

Caminando desde Oriente

Estrofas



1 Ca - mi - nan - do des - de O - rien - te se_a - cer - can ya los Re - yes,
2 Ca - bal - ga - ron por las sel - vas gui - a - dos por la es - tre - lla,
3 Del Ni - ñi - to que ha na - ci - do qui - sie - ra ser a - mi - go,
ca - mi - nan - do des - de O - rien - te se_a - cer - can a Be - lén.
se_a cer - ca - ron a la cue - va y_a - do - ra - ron a E - ma - nuel.
y can - tar - le vi - llan - ci - cos con la flau - ta_y el cas - ca - bel.
Ca - mi - nan - do des - de O - rien - te ya lle - gan al pe - se - bre,
Se pos - tra - ron an - te el Ni - ño, el Ni - ño chi - qui - ti - to,
De los ni - ños de la tie - rra qui - sie - ra ser her - ma - no,
ca - mi - nan - do des - de O - rien - te al Ni - ño quie - ren ver.
le can - ta - ron vi - llan - ci - cos de ro - di - llas an - te Él.
re - par - tir - les mis re - ga - los, com - par - tir la mis - ma fe.

Estribillo



Los re - yes tra - en o - ro, in - cien - so_y mi - rra,
Tam - bién no - so - tros va - mos con los re - ga - los,
y en - tre - gan sus te - so - ros al Ni - ño Rey.
lle - va - mos al es - ta - blo pu - re - za_y fe.

País: España; English: "Travelling from the East"

Letra y música: Carmelo Erdozáin, © 1986, Carmelo Erdozáin. Derechos reservados.

Administradora exclusiva en todas las naciones de lengua inglesa: OCP.

Celebrante El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.

Pueblo ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús nació en Belén, un pueblo de la región de Judea, en el tiempo en que Herodes era rey del país. Llegaron por entonces a Jerusalén unos sabios del Oriente que se dedicaban al estudio de las estrellas, y preguntaron:

—¿Dónde está el rey de los judíos que ha nacido? Pues vimos salir su estrella y hemos venido a adorarlo.

El rey Herodes se inquietó mucho al oír esto, y lo mismo les pasó a todos los habitantes de Jerusalén. Mandó el rey llamar a todos los jefes de los sacerdotes y a los maestros de la ley, y les preguntó dónde había de nacer el Mesías. Ellos le dijeron:

—En Belén de Judea; porque así lo escribió el profeta:

“En cuanto a ti, Belén, de la tierra de Judá, no eres la más pequeña entre las principales ciudades de esa tierra; porque de ti saldrá un gobernante que guiará a mi pueblo Israel.”

Entonces Herodes llamó en secreto a los sabios, y se informó por ellos del tiempo exacto en que había aparecido la estrella. Luego los mandó a Belén, y les dijo:

—Vayan allá, y averigüen todo lo que puedan acerca de ese niño; y cuando lo encuentren, avísenme, para que yo también vaya a rendirle homenaje.

Con estas indicaciones del rey, los sabios se fueron. Y la estrella que habían visto salir iba delante de ellos, hasta que por fin se detuvo sobre el lugar donde estaba el niño. Cuando los sabios vieron la estrella, se alegraron mucho. Luego entraron en la casa, y vieron al niño con María, su madre; y arrodillándose le rindieron homenaje. Abrieron sus cofres y le ofrecieron oro, incienso y mirra. Después, advertidos en sueños de que no debían volver a donde estaba Herodes, regresaron a su tierra por otro camino.

El Evangelio del Señor.

Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

Tomen asiento por favor

EL SERMÓN

THE GOSPEL

Matthew 2:1-12

Presider The Holy Gospel of our Savior Jesus Christ according to Matthew.
People **Glory to you, Lord Christ.**

In the time of King Herod, after Jesus was born in Bethlehem of Judea, wise men from the East came to Jerusalem, asking, "Where is the child who has been born king of the Jews? For we observed his star at its rising, and have come to pay him homage." When King Herod heard this, he was frightened, and all Jerusalem with him; and calling together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Messiah was to be born. They told him, "In Bethlehem of Judea; for so it has been written by the prophet:

'And you, Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who is to shepherd my people Israel.'"

Then Herod secretly called for the wise men and learned from them the exact time when the star had appeared. Then he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child; and when you have found him, bring me word so that I may also go and pay him homage." When they had heard the king, they set out; and there, ahead of them, went the star that they had seen at its rising, until it stopped over the place where the child was. When they saw that the star had stopped, they were overwhelmed with joy. On entering the house, they saw the child with Mary his mother; and they knelt down and paid him homage. Then, opening their treasure chests, they offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. And having been warned in a dream not to return to Herod, they left for their own country by another road.

People The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Christ.

Please be seated

THE SERMON

El Pueblo debe estar de pie por favor

EL CREDO

Celebrante ¿Creen en Dios Padre?

Pueblo **Creo en Dios Padre todo-poderoso,
creador del cielo y de la tierra.**

Celebrante ¿Creen en Jesucristo, el Hijo de Dios?

Pueblo **Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor.
Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo
y nació de la Virgen María.
Padebió bajo el poder de Poncio Pilato.
Fue crucificado, muerto y sepultado.
Descendió a los infiernos.
Al tercer día resucitó de entre los muertos.
Subió a los cielos,
y está sentado a la diestra de Dios Padre.
Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.**

Celebrante ¿Creen en Dios el Espíritu Santo?

Pueblo **Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de los muertos,
y la vida eterna. Amen.**

Please stand as able

THE CREED

Presider Do you believe in God the Father?

People I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.

Presider Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

People I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
He was conceived by the power of the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again to judge the living and the dead.

Presider Do you believe in God the Holy Spirit?

People I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins, the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.

El Celebrante se dirige al pueblo

En paz oramos a ti, Señor Dios.

* *Lector* Por toda la gente en su trabajo y vida cotidiana.

Pueblo **Por nuestras familias, amistades y vecinos, y por quienes están solos.**

Por esta comunidad, esta nación y el mundo;

Por toda persona que trabaja por la justicia, la libertad y la paz.

* Por el uso responsable de tu creación;

Por las víctimas de hambre, temor, injusticia y opresión.

Por quienes enfrentan peligro, pesar o cualquier dificultad.

Por quienes ministran al que le falta salud, amigos o recursos.

* Por la paz y unidad de la iglesia de Dios;

Por quienes proclaman el evangelio y quienes buscan la verdad.

Por Sean, nuestro obispo presidente, y Diana nuestra obispa; y por todos los obispos y ministros;

Por toda persona que sirve a Dios en la iglesia.

* Por las necesidades de esta congregación.

El pueblo puede añadir sus propias peticiones.

* Escúchanos, Señor;

Porque grande es tu misericordia.

Te damos gracias por todas las bendiciones de esta vida.

El pueblo ora y puede añadir expresiones de gratitud.

Te alabamos, Dios de amor.

Y celebramos tu nombre eternamente.

* Oramos por quienes han fallecido, que tengan un lugar en tu presencia eterna.

El pueblo ora y puede añadir sus propias peticiones.

* Señor, cúbrelos con tu bondad.

A quienes ponen su confianza en ti.

Quien preside agrega una colecta de cierre

Dios eterno y amoros, gobernante de todas las cosas en el cielo y en la tierra: Acepta en tu piedad las oraciones de tu pueblo y danos fuerza para hacer tu voluntad; por Jesucristo nuestro Salvador.
Amén.

PRAYERS OF THE PEOPLE

Form VI

The Presider then says to the congregation

In peace, we pray to you, Lord God.

Leader For all people in their daily life and work;

People For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

- * For this community, the nation, and the world;
For all who work for justice, freedom, and peace.

For the just and proper use of your creation;
For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

- * For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;
For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.

For the peace and unity of the Church of God;
For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.

- * For Sean, our Presiding Bishop, and Diana, our Bishop; and for all bishops and other ministers;
For all who serve God in the Church.

For the special needs and concerns of this congregation.

The People may add their own petitions.

Hear us, Lord;

For your mercy is great.

- * We thank you for all the blessings of this life.

The People may add their own thanksgivings

- * We will exalt you, O God of love;
And praise your Name for ever and ever.

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal presence.

The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be upon them;

Who put their trust in you.

The Presider says the following collect

All loving and eternal God, ruler of all things in heaven and earth: Mercifully accept the prayers of your people, and strengthen us to do your will; through Jesus Christ our Savior. **Amen.**

LA PAZ

Celebrante La paz de Cristo sea siempre con
ustedes.
Pueblo Y también contigo.

THE PEACE

Presider The peace of Christ be always with
you.
People And also with you.

BIENVENIDA Y ANUNCIOS

ORACIÓN POR UN CUMPLEAÑOS

Oh Dios, nuestros días están en tus manos:
Mira con favor, te suplicamos, a tus hijos(as), al
comenzar un nuevo año en su vida. Fortálecele
cuando permanezca en pie; consuélale cuando
se sienta desanimado o triste; levántale si cae; y
fortalece su confianza en tu bondad todos los
días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor.
Amén.

WELCOME AND ANNOUNCEMENTS

PRAYER FOR BIRTHDAYS

O God, our times are in your hand: Look with
favor, we pray, on your servants as they begin
another year. Grant that they may grow in
wisdom and grace, and strengthen their trust in
your goodness all the days of their lives; through
Jesus Christ our Lord. Amen.

LA SANTA COMUNIÓN | THE HOLY COMMUNION

OFFERTORY | OFERTORIO

HIMNO | HYMN 118

Brightest and best of the stars of the morning

Star in the East

Unison



1 Bright - est and best of the stars of the morn - ing,
2 Cold on his cra - dle the dew - drops are shin - ing,
3 Shall we then yield him, in cost - ly de - vo - tion,
4 Vain - ly we of - fer each am - ple o - bla - tion,
*5 Bright - est and best of the stars of the morn - ing,



1 dawn on our dark - ness, and lend us thine aid;
2 low lies his head with the beasts of the stall;
3 o - dors of E - dom, and of - ferings di - vine,
4 vain - ly with gifts would his fa - vor se - cure,
5 dawn on our dark - ness, and lend us thine aid;



1 star of the east, the hor - i - zon a - dorn - ing,
2 an - gels a - dore him in slum - ber re - clin - ing,
3 gems of the moun - tain, and pearls of the o - cean,
4 rich - er by far is the heart's a - dor - a - tion,
5 star of the east, the hor - i - zon a - dorn - ing,



1 guide where our in - fant Re - deem - er is laid.
2 Ma - ker and Mon - arch and Sa - vior of all.
3 myrrh from the for - est, and gold from the mine?
4 dear - er to God are the prayers of the poor.
5 guide where our in - fant Re - deem - er is laid.



Bright - est and best of the stars of the morn - ing,



dawn on our dark - ness, and lend us thine aid;



star of the east, the hor - i - zon a - dorn - ing,



guide where our in - fant Re - deem - er is laid.

Words: Reginald Heber (1783-1826), alt. Music: *Star in the East*, from *The Southern Harmony*, 1835.

El pueblo sigue de pie por favor

LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

Celebrante Dios esté con ustedes.

Pueblo Y también contigo.

Celebrante Elevemos los corazones.

Pueblo Los elevamos al Señor.

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Creador.

Pueblo Es justo darle gracias y alabanza.

Quien preside continúa

Es en verdad justo y necesario en todo tiempo y lugar darte gracias, Dios de todo poder, creador de cielo y tierra. Porque, en el misterio de la Palabra encarnada, has encendido una nueva luz en nuestros corazones para dar a conocer tu gloria en el rostro de tu Hijo Jesucristo nuestro Salvador.

Por tanto te alabamos uniendo nuestras voces con ángeles, arcángeles y todos los coros celestiales que por siempre cantan este himno para proclamar la gloria de tu nombre:

Please stand as able

THE GREAT THANKSGIVING

Prayer A

Presider God be with you.

People And also with you.

Presider Lift up your hearts.

People We lift them to the Lord.

Presider Let us give thanks to God our Creator.

People It is right to give our thanks and praise.

The Presider continues

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Almighty God, Creator of heaven and earth. Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your Son Jesus Christ our Savior.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANTO | SANCTUS

Misa Bilingüe

Kevin P. Joyce

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er and might, San - to, san - to,
san - to, es el Se - ñor. Heav - en and earth are full of your glo - ry.
Ho - san - na en las al - tu - ras. — Blest is the one who
comes in the name of the Lord. — Ho - san - na en las al - tu - ras. Ho -
san - na en las al - tu - ras. Ho - san - na en las al - tu - ras.

Quien preside continúa

Dios santo y bondadoso: Con amor infinito nos creaste para ti; y cuando caímos en el pecado y quedamos bajo el poder del mal y de la muerte, tú nos tuviste misericordia: Enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, a compartir la naturaleza humana, a vivir y morir como nosotros y a reconciliarnos contigo, Dios y Creador de todos.

Sobre la cruz Jesús extendió sus brazos y, obedeciendo tu voluntad, se ofreció como sacrificio perfecto para el mundo entero.

La noche en que lo entregaron al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y después de darte gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: «Tomen y coman: Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía».

Después de cenar tomó el vino; y después de darte gracias, se lo dio y dijo: «Beban todos: Esto es mi sangre de la nueva alianza, que por ustedes y por todos se derrama para el perdón de los pecados. Cada vez que lo beban, hagan esto en memoria mía».

Por tanto, proclamamos el misterio de la fe:

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

Quien preside continúa

Mediante este sacrificio y acción de gracias, Padre nuestro, celebramos nuestra liberación. Y recordando que Cristo murió, resucitó y subió al cielo, te ofrecemos estas ofrendas.

Santifícalas por tu Espíritu; que sean para tu pueblo el cuerpo y la sangre de tu Hijo, la santa comida y bebida de la vida nueva y sin fin que tenemos en él.

The Presider continues

Holy and gracious God: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and maker of all.

Jesus stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Savior Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper Jesus took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Presider continues

We celebrate the memorial of our redemption, Almighty God, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling Christ's death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in Christ.

Santifícanos también a nosotros para que fielmente recibamos este santo sacramento, y te sirvamos firmes, unidos, y en paz; y en el día final llévanos con todo tu pueblo santo al gozo de tu reino eterno. Todo esto te lo pedimos por tu Hijo Jesucristo.

Por Cristo, con Cristo y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son todo el honor y la gloria, Dios todopoderoso, ahora y siempre. AMÉN.

Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom. All this we ask through Jesus Christ our Savior.

By Christ, and with Christ, and in Christ, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty God, now and for ever. AMEN.

EL PADRENUESTRO

Celebrante Oremos como Cristo nos enseñó.

Celebrante y Pueblo

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre;
venga tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.

Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en la tentación
y líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

THE LORD'S PRAYER

Presider As our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Presider and People

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.

And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

LA FRACCIÓN DEL PAN

Celebrante ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se sacrificó por nosotros;

Pueblo Celebremos la fiesta. ¡Aleluya!

THE BREAKING OF THE BREAD

Presider Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

People Therefore let us keep the feast. Alleluia.

Lamb of God, you take a-way the sins of the world, ____

ten pie-dad de no-so-tros. ____ da-nos la ____ paz, ____

dan-nos la ____ paz, ____ dan-nos la ____ paz. ____

© 1987, Kevin P. Joyce.

Published and distributed by OCP Publications, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

Celebrante Las ofrendas de Dios para el
pueblo de Dios.

Presider The gifts of God for the People of God.

COMMUNION ANTHEM*We have seen his star*

Everett Titcomb
(1884-1968)

We have seen His star in the East,
and are come with our offerings
to worship the Lord.

*Hemos visto su estrella en Oriente,
y venimos con nuestras ofertas a adorarlo.*

CANTO | SONG*Este Ramito de Flores*

Este ramito de flores
frescas son de mi jardín,
flores de muchos colores
para el niño de Belén.

Estrillo

Tulipanes, nochebuenas,
nardos, rosas en botón,
Crisantemos, azucenas,
y hojas verdes de limón

Bella flor de nochebuena,
en tu color de rubí
veo en el Calvario, con pena,
cómo sufrió él por mí.

Estrillo

Blanca y hermosa gardenia,
¡oh, qué fragante es tu olor!
Nos lleva a aquella mañana
cuando el mundo renació.

Estrillo

El lirio azul con dorado
es como el cielo y el sol
donde el niño está sentado
y ángeles al derredor.

Estrillo

Se las pondré en un jarrito
en el pesebre a sus pies,
y que su aroma bonito
lo haga soñar muy feliz.

Please sing in Spanish/Cantar en Español por favor

Introduction/Interlude



1 Duér-
2 No

1 Oh,
2 You



1 me - te, Ni - ño lin - do, en los bra - zos del a -
2 te - mas al rey He - ro - des que na - da te ha de ha -

1 sleep now, ho - ly ba - by, with your head a - gainst my
2 need not fear — King He - rod, he will bring no harm to



1 mor mien - tras — que duer - me y des - can - sa la
2 cer; en los — bra - zos de tu ma - dre y ahí

1 breast; — mean-while the pangs of my sor - row are
2 you; so rest in the arms of your mo - ther who



1 pe - na de mi do - lor.
2 na - die te ha de o - fen - der.

Refrain

A la ru, a la

1 soothed and put — to rest.
2 sings you a — la ru.



mè, A la ru, a la mè, a la ru, a la



mè, a la ru, a la ru, a la mè.

Words: Hispanic folk song; tr. John Donald Robb (1892-1989), alt. Copyright © 1954, University of New Mexico Press. Used by permission. Music: *A la ru*, Hispanic folk melody; arr. John Donald Robb (1892-1989). Copyright © 1954, University of New Mexico Press. Used by permission.

ORACION DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Celebrante Oremos.

Pueblo Dios eterno: En tu gracia nos has aceptado como miembros vivos de nuestro Salvador Jesucristo, y nos has alimentado con comida espiritual en el sacramento de su cuerpo y de su sangre. Envíanos ahora en paz al mundo y danos fortaleza y valentía para amarte y servirte con alegría y de todo corazón; por Cristo nuestro Salvador. Amén.

THE PRAYER AFTER COMMUNION

Presider Let us pray.

People Eternal God, you have graciously accepted us as living members of our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Savior. Amen.

LA BENDICIÓN

Celebrante

La Bendición de nuestro Dios amoroso, El Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo esten siempre con ustedes, y permanezca para siempre. **Amén.**

THE BLESSING

Presider

The blessing of our Loving God, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you, and remain with you for ever. **Amen.**

CANTO | SONG

Los Peces en el Río

La Virgen se está peinando
entre cortina y cortina
los cabellos son de oro
y el peine de plata fina.

Estribillo

Pero mira cómo beben los peces en el río
Pero mira cómo beben por ver al Dios nacido
Beben y beben y vuelven a beber
Los peces en el río por ver a Dios nacer.

La Virgen está lavando
y tendiendo en el romero
los pajaritos cantando
y el romero floreciendo.

Estribillo

La Virgen se está peinando
entre cortina y cortina
los cabellos son de oro
y el peine de plata fina.

Estribillo

LA DESPEDIDA

Quien preside, puede despedir al pueblo

Con un corazón renovado por el Espíritu Santo, vayamos a servir al Señor.

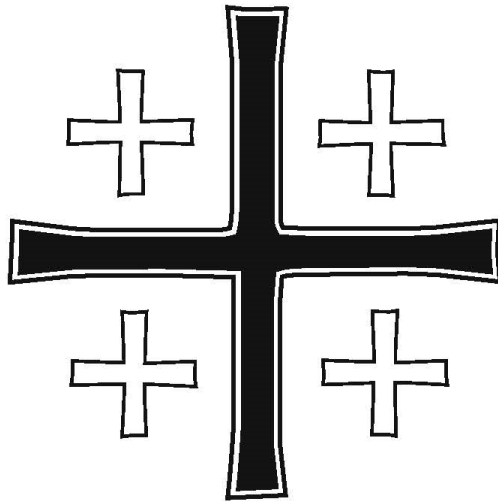
Pueblo Demos gracias a Dios.

THE DISMISSAL

The Presider dismisses the people

With hearts renewed by the Spirit, we go to serve the Lord.

People Thanks be to God.



MINISTROS DE ESTE DOMINGO MINISTERS FOR THIS SUNDAY

Celebrante & Homilista Presider & Preacher	The Rev. R. Scott Painter
Organista & Directora de Música Organist & Music Director	Hannah Brewer
Choir Director	Brian Fairbanks
Los Coros Choirs	St. Michael Singers El Coro de 1:00
Crucifera Crucifer	Brianna Paulsen
Acólitos Acolytes	Ana & Dayana, Charlie & George
Lectores Lectors	Dora Montes & Marili Reilly
Salmo Psalm	Josh English & Jackie Luna
Oraciones del Pueblo Prayers of the People	Palmira Cruz & Leslie Kowash
Ministros de la Eucaristía Eucharistic Ministers	Gary Davis, Thrina Parent
Livestream Tech	Stephen Rouffy
Bienvenida Ushers	John Davis & Jack Harper
Panadera de Pan Bread Baker	Scott Painter
Cofradía de altar Altar Guild	Barb Mason, Sundance Henry, Debra Portugal, Kelly Zander

MINISTERIOS DEL COMUNIDAD

Caldero/Jardin	Jose Elias Sauno
Acólitos	Brianna Paulsen
Lectores	Palmira Cruz Rodriguez
Oraciones	Juanita Andrade
Comunicaciones	Fabian Molina
Bienvenida	Freddy Nolasco Zeledon Castillo
Catecismo/Niños	Deissi Blanco Ventura
Coro	Jackeline Luna
Convivio	Julio Solis
Cofradía de altar	Dora Montes
	Lindsay Guitierrez

VESTRY

Senior Warden	Thrina Parent
Junior Warden-Facilities	Carl Braginsky
Junior Warden-People	Sheri O'Brien
Clerk	Becky Tooley
Treasurer	Dave Reilly
First Year	Joe de Luna, Elizabeth Rouffy
	Kevin Warren, Ann Wetherell
Second Year	Lindsay Gutiérrez, Ann Hargraves
	Patrick McLaughlin, Susie Silva-Strommer
Third Year	Carl Braginsky, Beth Ilem
	Sheri O'Brien, Thrina Parent
Diocesan Convention Delegates	Sherri Afryl
	Cheryl Braginsky, Barbara Mason,
	Karen Oglesby, Lynda Moses (Alternate)

STAFF

The Rev. R. Scott Painter, Rector

scottp@stmaa.org x312

Hannah Brewer, Organist & Music Director

hannahb@stmaa.org x315

Leslie Sackett, Associate for Children & Families

leslies@stmaa.org x318

Gloria Orellana, Associate for Administration

glorio@stmaa.org x317

Matt Haines, Seminarian

mhaines@ses.cdsp.edu

Brian Fairbanks, Choir Director

brianf@stmaa.org x315

Lenia Salas, Missioner for Youth

lenias@stmaa.org

Manuel Luna, Sunday Sexton



< Link to Online Giving Portal

Download Worship Bulletins >



< En INSTAGRAM
ST.MICHAELALLANGELS

1704 NE 43rd Ave
Portland, OR 97213

SAINT
MICHAEL
& ALL
ANGELS
EPISCOPAL
CHURCH



SAN
MIGUEL
Y TODOS
LOS ÁNGELES
IGLESIA
EPISCOPAL

503.284.7141
www.stmaa.org



En FACEBOOK>
/STMAAPDX